

Пометы Некрасова на принадлежавшем ему экземпляре книги Гербеля имеются и в части древнерусского текста, и в части перевода. Находятся они только в «Песне II-ой» — «Вещее затмение». Пометы такого рода:

1. На странице 38 в древнерусском тексте:

Братие и дружино!  
Луце жь бы поятю быти,  
Неже полонену быти,<sup>5</sup>

Некрасов подчеркивает выражение «поятю быти» и справа, на полях, пишет: «сражати, рубить». В следующем отрывке:

Спала князю умь похоти  
И жалость ему знамение заслуги  
Искусили Дону великаго,

поэт подчеркивает слова «похоти» и «жалость». На полях помета: «Не род ли пад. ж. р., значит: запала князю похотливая мысль, ум не значит здесь ум, а мысль, ум — дум, отсюда: думец». В аналогичной части перевода Гербеля:

Не лучше ль погибнуть средь битвы кровавой,  
Чем дань живому в полон!  
Итак на коней и за новою славой!  
Туда, где синеется Дон!  
.....  
В мочуще сердце запало желанье —  
Напиться из Дона-реки  
И доблестный Игорь забыл предвещанья  
Под гнетом душевной тоски,

подчеркнуты слово «погибнуть», строка «Под гнетом душевной тоски», и написано: «Вздор». На полях запись: «Жалость значит рвение, сильное желание. Ев. Иоан. II, 17. Жалость дому твоего снестъ мя».

2. На страницах 38 и 40, в отрывке, относящемся к Бояну:

О Бояне,  
Соловию стараго времени!  
Абы ты сия плькы ущекоталь,  
Скача славню по мыслену древу,

подчеркнуто выражение «по мыслену древу».

3. На странице 40, в древнерусском тексте:

Пѣти было пѣсь Игореви  
Того Олга внуку.  
Не буря соколы  
Занесе чрезъ поля широкая:  
Галици стады  
Пѣжать къ Дону великому  
Чили въспѣти было  
Вѣщеи Бояне  
Вслесовь внуче,

подчеркнуты слова «Олга внуку», справа на полях помета: «Олга вставлено издателями», отчеркнута строка (вертикальной чертой) «занесе чрезъ поля широкая» и написано: «Насмешка над Игорем, пришедшим к Дону».

4. Возле следующего отрывка древнерусского текста:

Комони ржуть за Сулою,  
Звонить слава въ Киевѣ  
Трубы трубятъ въ Новѣградѣ,  
Стоять стязи въ Путивлѣ,

написано: «прославление Игоря, еще находящегося в своих пределах».

<sup>5</sup> Древнерусский текст цитируется по воспроизведению его в книге Н. В. Гербеля.